

N° 3929.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ARABIE SAOUDIENNE**

**Echange de notes comportant un
accord concernant les taxes de
transit à Bahreïn. Jedda, les 16 et
17 novembre 1935.**

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SAUDI ARABIA**

**Exchange of Notes constituting an
Agreement regarding Transit Dues
at Bahrein. Jedda, November
16th and 17th, 1935.**

No. 3929. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING TRANSIT DUES AT BAHREIN. JEDDA, NOVEMBER 16TH AND 17TH, 1935.

English and Arabic official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place July 10th, 1936.

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juillet 1936.

No. 1.

MR. CALVERT TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

JEDDA, November 16th, 1935.

YOUR ROYAL HIGHNESS,
(After Compliments.)

I have the honour to inform your Royal Highness, in accordance with instructions addressed to me by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken cognisance of the proceedings at the conference held in March and April of this year between delegates of the Governments of Saudi Arabia and of Bahrein, and that they are prepared to enter into an agreement, on behalf of and with the consent of the Government of Bahrein, regarding the treatment of goods destined for or exported from ports in Saudi Arabia, and carried in ships calling at Bahrein on the following basis :

1. Duty at the rate of 2 per cent. *ad valorem* shall continue to be levied on goods consigned to ports in Saudi Arabia or exported from ports in Saudi Arabia, which are landed at Bahrein in order to be re-exported.

2. Duty at the rate of 1 $\frac{3}{4}$ per cent. *ad valorem* shall be levied on goods consigned to ports in Saudi Arabia, or exported from ports in Saudi Arabia, which are trans-shipped (that is, loaded and unloaded direct from ships into dhows and dhows into ships anchoring off Bahrein) without being landed.

3. In consideration of the reduction in the ordinary rate of 2 per cent., which is provided for in the preceding paragraph, the Saudi Government will not make any request for exemption from the above-mentioned duties in the case of goods consigned to His Majesty the King of Saudi Arabia or to his Government.

4. Customs duty at the rate of not more than 5 per cent. *ad valorem* shall be levied on dates imported into Bahrein from the ports of Saudi Arabia, but the rate provided for in paragraph 2 above shall be levied on dates trans-shipped without being landed. The above-mentioned duties shall be calculated on the basis of the wholesale price of dates of

similar quality in Bahrein market on the day on which the consignment in question is cleared from the Customs.

5. The Bahrein Government shall issue manifests to all vessels leaving Bahrein for ports in Saudi Arabia, on the understanding that the Government of Saudi Arabia shall similarly issue manifests to all vessels leaving ports in Saudi Arabia for Bahrein.

6. The minimum number of packages which may be trans-shipped without being landed shall in future be two packages.

7. The present Agreement shall come into force from the date of this exchange of notes. Should economic conditions at any time render it necessary, in the opinion of the Government of Saudi Arabia or the Government of Bahrein, to reconsider the arrangements set forth in the foregoing paragraphs, the Government desiring to modify them shall inform the other Government through the diplomatic channel. Should the two Governments be unable to reach agreement in regard to such amendment, it shall be open to either Government to terminate the present Agreement on giving six months' notice of their intention to do so.

I am instructed to suggest that, if the arrangements set forth above are agreeable to the Government of Saudi Arabia, your Royal Highness will inform me accordingly, and that this note and your reply thereto shall be held to constitute a binding Agreement between the Parties.

With highest respects.

A. S. CALVERT.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

No. 2.

DEPUTY MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO MR. CALVERT.

الرقم	٦٥٠٢٢٠٩
التاريخ	١٩ شعبان ١٣٥٤
الوقت	١٧ نوفمبر ١٩٣٥

وزارة الخارجية
مكة المكرمة

حضرة القائم بالأعمال

أشرف بأعلامكم بوصول مذكرةكم رقم ١٨٩ (٢٧٢٢٢/٢٢٢٢/٨٢) تاريخ ١٩ شعبان ١٣٥٤ (الموافق ١٦ نوفمبر ١٩٣٥) بشأن الاتفاقية الخاصة بالبطائع الصادرة من مسلاط المملكة العربية السعودية والواردة إلى بوانثها علي المهر البواخر التي ترسو في البحرين والتي كانت دارت الأبحاث بشأنها في المربع القاتل بين مندوبي حكومتكم ومندوبي حكومة البحرين وهي تتم على الأورالية .

١) يستمر فوزه رسم اثنين في المائة بنسبة القيمة على البطائع التي ترسل السبي الهوائي العربية السعودية والتي تصدر من الهوائي العربية السعودية وتزول في البحرين لأعادة تصديرها .

٢) تفوز على البطائع التي ترسل إلى الهوائي التابعة للبلاد العربية السعودية والتي تحد زمنا وتنقل إلى بواخر أخرى (أي التي يجرى شحنها أو تفريغها رأسا من العراك والسنايك إلى العراك والسنايك الراسية في البحرين) بدون انزالها إلى البر رسم بقيمة واحد وثلاثة ارباع في المائة بالنسبة إلى القيمة .

٣) بالذات التي التخفيض في المئة الاعتيادية وهي اثنين في المائة والضموم منها في الفقرة السابقة فلا تدل الحكومة العربية السعودية أي طالب للاعفاء من الرسم المذكورة بحاليه من البطائع التي ترسل إلى جلالة ملك المملكة العربية السعودية ولحكومتكم .

٤) يفوز على التمر الذي يرد إلى البحرين من الهوائي العربية السعودية رسم جركسي لا يزيد عن خمسة في المائة بالنسبة إلى القيمة أما الفقه الضموم منها في الفقرة (٢) فعلاه فتصرف على التمر الذي ينقل إلى بواخر أخرى (أي الذي يجرى شحنه أو تفريغه رأسا من العراك والسنايك والسنايك إلى العراك والسنايك الراسية في البحرين) بدون نزوله إلى البر وتعتبر الرسم المذكورة بحاليه بحسب ثمن الجلة للتمر من الاصناف المتألفة في سوق البحرين في اليوم الذي يجرى فيه تخليص الأرسالية المذكورة من الجرك .

حضرة القائم بالأعمال

خليفة الحكومة البرية: أهية المحترم
جدة

No. 3.

MR. CALVERT TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

JEDDA, *November 16th*, 1935.

YOUR ROYAL HIGHNESS,
(After Compliments.)

With reference to the note which we have exchanged to-day, regarding the future treatment of goods imported into or exported from Saudi Arabia by way of Bahrein, I am instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the discussion which took place at the conference in Bahrein in March and April of this year regarding the procedure followed by the authorities at Bahrein in the case of the s.s. *Ahmedi*, when she called at Bahrein in November 1932. I am authorised to assure your Royal Highness, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Bahrein, that the authorities in Bahrein will not at any future time claim any duties whatsoever on goods shipped to or from ports in Saudi Arabia in ships calling at Bahrein, when the goods in question are intended to be taken direct to their destination in the ships carrying them, and not to be landed at Bahrein for re-export or trans-shipped without being landed. The permanent validity of this assurance will not be affected by any notification, which may be made in accordance with the paragraph numbered seven in my note of to-day.

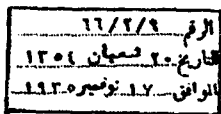
With highest respects.

A. S. CALVERT.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

No. 4.

DEPUTY MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO MR. CALVERT.



وَالرَّيَّاسَةُ
مَعْلُومَةٌ

حضرة القائم بالأعمال

اتشرف بملأكم باستلام مذكرةكم لعدد ١٩٠ (٨٣/٢٢٣/٢٢٤٣) تاريخ ١٦ نوفمبر ١٩٣٥ (الحوافز ١٩ شعبان ١٣٥٤) والتي نصها كالتالي -

بالإشارة الي المذكرة التي تبادلناها اليوم بشأن المعاملة المستقبلية للبضائع التي ترد في البلاد العربية السعودية اذ التي تصدرها بتأريخ البحرين فاني كلفت من قبل وزير خارجية صاحب الجلالة البريطانية بان اشير الي البحث الذي صار بالمتعرفي البحرين فسي مارس وابريل من هذه السنة بخصوص الاجراءات التي اتبعتها السلطات في البحرين فسي مسألة الباخرة احدى عند طرست في البحرين في نوفمبر ١٩٣٤ - وقد فوضت بان اوكسد لسوكم الملكي بالنيابة عن حكومة صاحب الجلالة البريطانية في المملكة المتحدة ومن حكومة البحرين بان السلطات في البحرين سوف لاتدلب في اي وقت في المستقبل اي رسم لان عن البضائع التي تجنح الي النوانس العربية السعودية اونها في البواخر التي توسوفي البحرين حينما يكون العواد من هذه البضائع المشار اليها هو اخذ هاراسا الي الجهة العرسلة اليها بالبواخر التي تحملها وليس انزالها في البحرين لاحادة تصديرها اونقلها الي بواخر اخسرى بدون نزولها الي البر - ان صلاحية هذا التاكيد الدائمة سوف لا يتزطربها اي اختار معاند يحمل بناء علي الفقرة لعدد ٧ بذكرتي هذا اليوم .

يسرني ان احيطكم علما بان حكومة جلالته قد اخذت علما بشهود الحكومة البريطانية
الانسف المذكور وانني اشكركم علي ذلك .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

فؤاد حمزة

حضرة القائم بالأعمال

خويزة الحكومة البريطانية الحسرم

جمدة

Translation of No. 4.

(After Compliments.)

JEDDA, November 17th, 1935.

[As in No. 3.]

Fuad HAMZA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3929. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDIENNE COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES TAXES DE TRANSIT A BAHREIN. JEDDA, LES 16 ET 17 NOVEMBRE 1935.

N^o I.

M. CALVERT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

JEDDA, le 16 novembre 1935.

ALTESSE ROYALE,

(Compliments d'usage.)

J'ai l'honneur d'informer Votre Altesse Royale, conformément aux instructions qui m'ont été transmises par le principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris connaissance des actes de la conférence qui s'est tenue en mars et avril de cette année entre les délégués des Gouvernements de l'Arabie saoudienne et de Bahreïn, et qu'il est disposé à conclure, au nom et avec le consentement du Gouvernement de Bahreïn, un accord concernant le traitement des marchandises à destination des ports de l'Arabie saoudienne ou exportées de ces ports et transportées sur des navires faisant escale à Bahreïn, sur les bases suivantes :

1. Une taxe de 2 % *ad valorem* continuera à être perçue sur les marchandises expédiées à destination des ports de l'Arabie saoudienne ou exportées de ces ports et qui sont débarquées à Bahreïn en vue d'être réexportées.

2. Une taxe de 1 $\frac{3}{4}$ % *ad valorem* sera perçue sur les marchandises expédiées à destination des ports de l'Arabie saoudienne ou exportées de ces ports et qui sont transbordées (c'est-à-dire chargées et déchargées directement des navires sur les boutres (*dhows*) ou des boutres (*dhows*) sur les navires à l'ancre devant Bahreïn) sans être débarquées à terre.

3. Etant donné la réduction consentie au paragraphe précédent sur le taux ordinaire de 2 %, le Gouvernement de l'Arabie saoudienne ne réclamera pas l'exemption des taxes ci-dessus mentionnées pour les marchandises expédiées à l'adresse de Sa Majesté le Roi de l'Arabie saoudienne ou de son gouvernement.

4. Un droit de douane n'excédant pas 5 % *ad valorem* sera perçu sur les dattes importées à Bahreïn en provenance des ports de l'Arabie saoudienne; toutefois, la taxe prévue au paragraphe 2 ci-dessus sera perçue sur les dattes transbordées mais non débarquées à terre. Les droits et taxes ci-dessus mentionnés seront calculés sur la base du prix de gros des dattes de même qualité sur la place de Bahreïn le jour où le chargement en question sera dédouané.

5. Le Gouvernement de Bahreïn délivrera des manifestes à tous les navires quittant Bahreïn pour des ports de l'Arabie saoudienne, étant entendu que le Gouvernement de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.